



༄༅། །འཕགས་པ་འདྲ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་བཅུགས་སོ། །

Вивищена сутра

“Одвічно пробудджена Чуйність у час вмирання”



༄༅། །འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བའི་མདྲོ་བ་ཞུགས་སོ། །

Вивищена сутра “Одвічно пробуджена Чуйність у час вмирання”

ཀྱི་གར་སྐད་དུ། ལྷུ་ཨ་བྱ་ཡ་རྩོ་ན་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཡ་ན་སྤྱ་བ།
 བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདྲོ་
 སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

**г’ягар кє ду ар’я ат’я-я г’яна нама магаяна сутра
 бөкє ду пхагпа дака еше жечява тхегпа чєнпой до
 санг’є данг джянгчуб семпа тхамчє ла чагцал ло**

Мовою Індії: Ар’я Ат’я-Г’яна Нама Магаяна Сутра
 Мовою Тибету: Пхагпа Дака Єше Жечява Тхегпа Чєнпой До

[Мовою України: вивищена сутра Магаяни “Одвічно пробуджена Чуйність у час вмирання”]

Уклін всім буддам й бодгісаттвам!



འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙེམ་ལྡན་འདས་འོག་མིན་སྟེང་རྒྱལ་པོའི་ཁང་བཟངས་ན་བཞུགས་ཏེ་འཁོར་
ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་སྟོན་པ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའི་སྟིང་པོས་བཙེམ་ལྡན་འདས་ལ་
ཕྱག་འཆམ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་གསལ་རྟོ། ། བཙེམ་ལྡན་འདས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཁ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བཞུ་
བར་བཞུ།

ді ке даг гі тхöпа дүчиг на чомденде огмін лхаї г'ялпой кханг занг на жүгте кхор тхамче ла чö
тöнпа данг джянгчуб семпа семпа ченпо намкхей ньінгпö чомденде ла чагцал не ді ке чesöl то
чомденде джянгчуб семпа намчі кхамей сем джітар тавар г'ї

Так я зачув одного разу, коли Неземний Побідоносець* перебував у палаці царя богів у Непідлеглий сфері,** де навчав Дгармі усю громаду. Превеликий звитяжний*** бодгісаттва Серце Простору**** вклонився Неземному Побідоносцеві й спитав: “Неземний Побідоносцю, як належить бодгісаттві сприймати серце-ум під час вмирання?”

* санскр.бга'аван, тиб.чöмденде — одне з імен-епітетів будд

** санскр.аканіштха, тиб.огмін

*** санскр.бодгісаттва-магасаттва, тиб.семпа ченпо

**** санскр.Акашагарбга, тиб.Намкхей Ньінгпö



བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རྣམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཆོ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་
བསྐྱེད་པར་བྱའོ། ། དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན་དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་
ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། ། ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན་སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་
པར་བྱའོ། ། ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་འོད་གསལ་བས་ན་མི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། ། དངོས་པོ་
ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས་ན་ཅི་ལ་ཡང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། ། སེམས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན་
སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མི་བཅོམ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །

чомденде к’ї кацал па намкхей ньінгпо джянгчуб семпа намчівей джук’ї це дака еше гомпар джяо
де ла дака еше ні чö тхамче рангжін г’ї нампар дагпе на нгöпо мепей дю ше рабту гомпар джяо
чö тхамче джянгчуб к’ї семсу дюпе на ньінгдже ченпой дю ше рабту гомпар джяо
чö тхамче рангжін г’ї öсалве на ми мигпей дю ше рабту гомпар джяо
нгöпо тхамче митагпе на чи ла янг мицагпей дю ше рабту гомпар джяо
сем тог на еше їнпе на санг’е женду мицалвей дю ше рабту гомпар джяо



Неземний Побідоносець відповів:

“Серце Простору, коли настане час смерті, бодгісаттві слід звідати одвічно пробудджену Чуйність у час вмирання. Ця одвічно пробудджена Чуйність у час смерті полягає у наступному.

Оскільки по суті все є цілковитою чистотою, буде слušним вповні призвичаїтися вважати всі явища нематеріальними.

Оскільки зрештою все зводиться до бодгічїтти — прагнення просвітлення для всіх, — до ладу плекати ставлення надзвичайного добросердя.

Оскільки по суті все є осяйністю, доладно буде призвичаїтися до сприйняття, яке не зосереджується на об’єктах.

Оскільки всі матеріальні речі є непостійними, варто плекати ставлення, що вільне від прив’язаностей до будь-чого.

Якщо розкрити серце-ум — це і буде відвічна пробудджена Чуйність, тому доладно плекати глибоке розуміння того, що деінде будду не знайти”.



བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྩལ་པ། །
ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། །
དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྷན་པས། །
སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །
ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བས། །
དམིགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །
དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས། །
ཆགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །
སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །
སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག །

чомденде к'ї цігсу че де кацал па
чö нам рангжін намдаг пе
нгöпо мепей дю ше гом
джянгчуб сем данг рабден пе
ньингдже ченпой дю ше гом
чö нам рангжін öсал ве
мигпа мепей дю ше гом
нгöпо тхамче митаг пе
чагпа мепей дю ше гом
семні еше джюнгвей г'ю
санг'е женду ма цол чиг



Відтак Неземний Побідоносець
мовив такі Слова:

Через те, що суть всього —
то суцільна чистота,
розвивають сприйняття
нематеріальності.

Прагнення Просвітлення
для усіх — властиве всім,
тож плекають ставлення
добросердя славного.

Через те, що в суті все
є осяйним, зрощують
безоб'єктне сприйняття.

Весь матеріальний світ —
непостійний, через це
розвивають ставлення
без прив'язок і жадань.

Серце-ум є джерелом,
із якого постає
споконвік пробудджена
Чуйність. З огляду на це
будду інде не шукай!



བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་
འདུས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ནས། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

**чомденде к’ї де кє чє кацал па данг джянгчуб семпа намкхей ньінгпо ла сог пей кхор дюпа тхамче
рабту гагу їранг не чомденде к’ї сунгпа ла нгönпар тө до**

Ось так відповів Неземний Побідоносець, а бодгісаттва Серце Простору й уся громада
з надзвичайною відрадою уславили Слова Неземного Побідоносця.

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། ། །

пхагпа дака єше жєчява тхегпа чєнпой до дзог со

Вивищена сутра Великої Колісниці Магаяни “Одвічно пробудджена Чуйність у час
вмирання” — довершена!

Переклад українською з тибетської © Ната Сöнам Вангмо, 2021, 2026.

На благо!



Гомде Україна
Буддійська спільнота Рангджунг Єше
gomdeua.org